



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea italiano-spagnolo I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: durante il primo anno l'obiettivo del corso è quello di aiutare lo studente a prendere padronanza della tecnica dell'interpretazione simultanea, a capirne il meccanismo per potersi concentrare sul messaggio da trasmettere nell'altra lingua. E' necessario avere una conoscenza eccellente della propria lingua ed una buona conoscenza della lingua straniera (spagnolo).

Articolazione dei contenuti: durante il primo semestre si faranno esercizi sia in cabina che in classe di ascolto e ripetizione, "shadowing", elaborazione parallela, parafrasi, traduzione a vista, ecc. Nel secondo semestre vi sarà più pratica in cabina incominciando a trattare argomenti di attualità, economia, politica.

Metodologia formativa: le lezioni si terranno sempre in spagnolo.

I primi esercizi verranno fatti dall'italiano in italiano per poi passare gradualmente alla lingua straniera (spagnolo).

- Ascolto e analisi del messaggio con attenzione in modo da trasmettere sempre il messaggio essenziale
- Evitare la traduzione letterale
- Come tradurre numeri, nomi, abbreviazioni
- Frasi corte e semplici
- Vocabolario ricco

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: il voto finale sarà la media della valutazione continua delle esercitazioni in classe. Alla fine del secondo semestre vi sarà una valutazione congiunta dei professori per orientare lo studente riguardo alla sua preparazione per l'ammissione al secondo anno.

Note: materiale didattico di supporto: testi, registrazioni e video della Biblioteca della Scuola, dello SCIC (Servizio d'Interpretazione della Comunità Europea) e forniti dal professore tratti da Internet. Attrezzature/supporti tecnici necessari: laboratorio con cabine per l'interpretazione simultanea, PC con connessione a internet, registratori in cabina.